

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRIZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab joven m'apais > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 24549 volte

## CANZONIERE A

- letto 3653 volte

## Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 167v [1]

Image not found

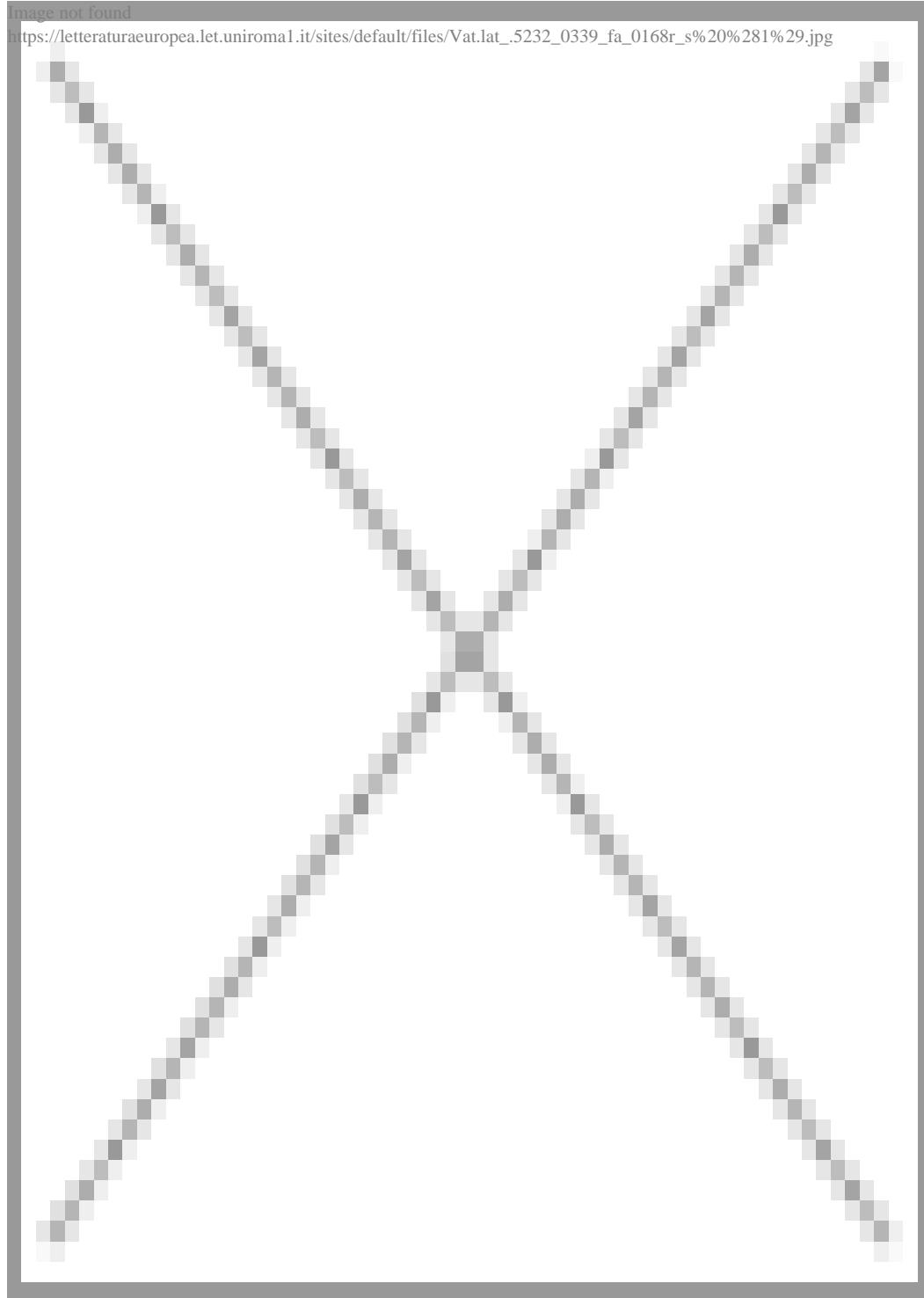
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat.\\_5232\\_0338\\_fa\\_0167v\\_s.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat._5232_0338_fa_0167v_s.jpg)



A [Vat. Lat. 5232] 168r [2]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat.\\_5232\\_0339\\_fa\\_0168r\\_s%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat._5232_0339_fa_0168r_s%20%281%29.jpg)



- letto 588 volte

## Edizione diplomatica

[167vb]

---

**A** B ioi et ab iouen  
mapais. E iois e  
iouens ma paia.  
que mos amics  
es lo plus gais. p(er)  
qieu sui coindeta  
egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g  
qel me sia uerais. Canc de lui amar  
nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.  
**M** out mi plai car sai que ual mais.  
sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue)  
primiers lo matrais. dieu prec que  
gran ioi latraia. Equi que mal len  
retraia. nol creza fors qui cel retrais.  
Com cuoill maintas uetz los balais. ab  
qel mezeis se balaia.  
**E** dompna qen bon pretz senten. deu  
ben pausar sentendensa. En un pro  
cauallier ualen. pois quill conois sa  
ualensa. Que laus amar apresensa.  
Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li  
pro ni li ualen. non dirant mas a

[168ra]

**Q** ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui pretz meillura egenssa. Larc (et) **adreig** [3] econoissen. On es sens econoissenssa. Ni hom noil 285730420 Pang prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil puosca far crezen. Qieu fassa uas lui faillimen. Sol non trop en lui faillen sa.

**A** mics la uostra ualенssa. Saben li pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman tenen. Suis plai uostra mantenen sa.

- letto 2466 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

A	B ioi et ab iouen mapais. E iois e iouens ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) qieu sui coindeta egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g qel me sia uerais. Canc de lui amar nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.	Ab ioi et ab ioven m?apais e iois e iovens m?apaia, que mos amics es lo plus gais per q?ieu sui coindeta e gaia; e pois eu li sui veraia bei-s taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.
		II
M	out mi plai car sai que ual mais. sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue) primiers lo matrais. dieu prec que gran ioi latraia. Equi que mal len retraia. nol creza fors qui cel retrais. Com cuoill maintas uetz los balais. ab qel mezeis se balaia.?	Mout mi plai car sai que val mais sel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais, Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retrais no-l creza, fors qui cel retrais c?om cuoill maintas vetz los balais ab q?el mezeis se balaia.
		III
E	dompna q'en bon pretz senten. deu ben pausar sentendensa. En un pro cauallier ualen. pois quill conois sa ualenssa. Que laus amar apresenssa. Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li pro ni li ualen. non dirant mas a?uinensa.	E dompna q?en bon pretz s?enten deu ben pausar s?entendensa en un pro cavallier valen, pois qu?ill conois sa valenssa que l?aus amar a presenssa que dompna pois ama a presen, ja pois li pro ni li valen non dirant mas avinensa.
		IV
Q	ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui pretz meillura egenssa. Larc (et) adreig econoissen. On es sens econoissenssa. prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil puosca far crezen. Qieu fassa uas lui faillimen. Sol non trop en lui faillen sa.?	Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e genssa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li qe m?aia crezenssa, ni hom no il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trop en lui failensa.
		V
Amics	la uostra ualенssa. Saben li pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman tenen. Suis plai uostra mantenen sa.	Amics la vostra valenssa saben li pro e li valen, per q?ieu vos qier de mantenien, si-us plai, vostra mantenensa.

- letto 815 volte

## CANZONIERE B

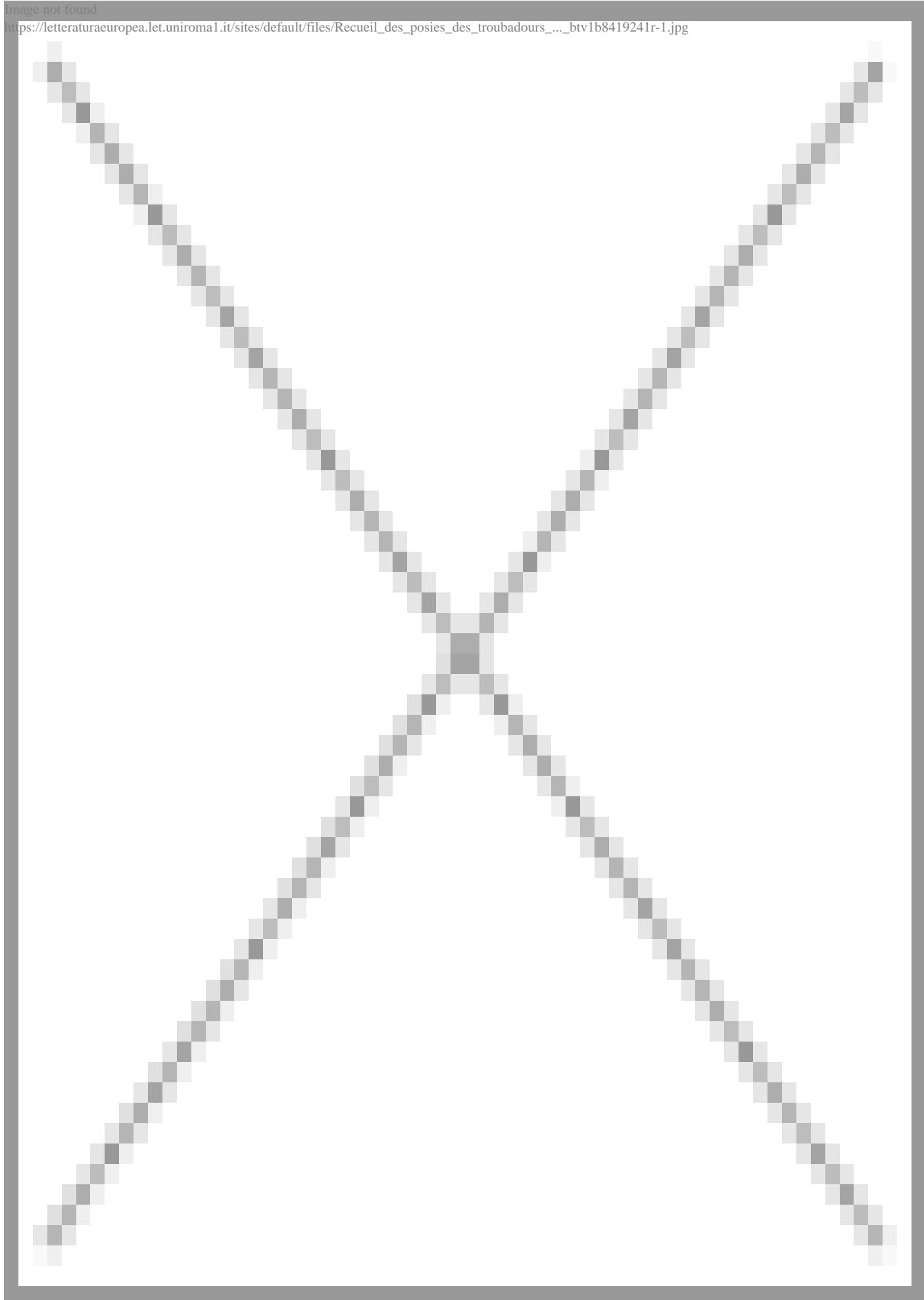
- letto 3218 volte

## Riproduzione fotografica

B ??[BNF, fr. 1592] 104v [4]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_posies\\_des\\_troubadours\\_...\\_btv1b8419241r-1.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_posies_des_troubadours_..._btv1b8419241r-1.jpg)



- letto 506 volte

# Edizione diplomatica

[104ra]



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere-B-ab-ioi-et-ab-joven1\_0.jpg

[A]

B ioi (et) ab  
iouen ma  
pais. e iois  
e ioue(n)s ma  
paia. que  
mos amics  
es lo plus  
gais. p(er) q(ue)u

sui coindeta egaia. epois eu li sui ue  
raia. beis taing qel me sia uerais.  
canc de lui amar nomestrais. ni ai  
cor q(ue) men estrai.

**M** out mi plai car sai q(ue) ual mais.  
cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que  
primiers lomatrais. dieu prec que  
gran ioi latraia. equi q(ue) mal len  
retraia. non creza fors qui el retrais.  
com cuoill maintas uotz los balais.  
abquel mezeis se balaia.

**D**ompna q(ue) en bon pretz senten. deu  
ben pausar sentendenssa. en un pro  
cauallier ualen. pos ill conois sa ua  
lenssa. **Q(ue)** laus amar apresenssa. e

[104rb]

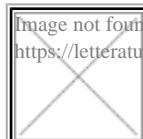


Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Free-Converter.com-20180717130725-2460696832.jpg

dompna pois ama a presen. ia pois li  
pro ni li ualen. non diran mas aui  
nenssa.

**Q**ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui  
pretz meillura egenssa. larc (et) **adreib [3]**  
econoissen. on es sens e conoissenssa.  
prec li non aia entendensa. ni hom  
noil puosca far crezen. qieu fassa uas  
lui faillimen. sol non trop en lui fail  
lenssa.

**A** mics la uostra ualенssa. sabon li  
pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman  
tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.

- letto 2922 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[A] B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u  sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.	Ab ioi et ab ioven m?apaïs e iois e iovens m?apaïa, que mos amics es lo plus gais, per qu'eu sui coindet? e gaia; e pois eu li sui veraia, be ·is taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.
	II
M out mi plai car sai q(ue) ual mais. cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que primiers lomatrais. dieu prec que gran ioi latraia. equi q(ue) mal len retraia. non creza fors qui el retrais. com cuoill maintas uotz los balais. abqel mezeis se balaia.	Mout mi plai car sai que val mais cel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retraia, non creza, fors qu?ie ·l retrais; c?om cuoill maintas votz los balais ab q?el mezeis se balaia.
	III
D ompna q(ue) en bon pretz senten. deu ben pausar sentendensa. en un pro cauallier ualen. pos ill conois sa ua lensa. Q(ue) laus amar apresenssa. e dompna pois ama a presen. ia pois li pro ni li ualen. non diran mas aui nenssa.	Dompona que en bon pretz s?enten, deu ben pausar s?entendensa en un pro cavallier valen, pos ill conois sa valenssa, que l?aus amar a presenssa; e dompona, pois am? a presen, ia pois li pro ni li valen no·n diran mas avinensa.
	IV

**Q** ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui pretz meillura egenssa. larc (et) adreig econoissen. on es sens e conoissenssa. prec li non aia entendenssa. ni hom noil puosca far crezen. qieu fassa uas lui faillimen. sol non trop en lui fail lenssa.

Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e gressa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li non aia entendenssa; ni hom no-il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trop en lui faillensa.

V

**A** mics la uostra ualensa. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman tenen. suis platz uostra ma(n)tenensa.

Amics, la vostra valensa sabon li pro e li valen, per q?ieu vos qier de manten, si ·us plai, vostra mantenessa.

[A]

B ioi (et) ab  
iouen ma  
pais. e iois  
e ioue(n)s ma  
paia. que  
mos amics  
es lo plus  
gais. p(er) q(ue)u  
sui coindeta egaia. epois eu li sui ue  
raia. beis taing qel me sia uerais.  
canc de lui amar nomestrais. ni ai  
cor q(ue) men estraia.

- letto 2616 volte

## CANZONIERE D

- letto 23762 volte

## Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v

